



Санкт-Петербургский
государственный
университет

Наука СПбГУ

2022



Сборник материалов
Всероссийской конференции
по естественным и гуманитарным наукам
с международным участием



Санкт-Петербургский
государственный
университет

Наука СПбГУ 2022

Сборник материалов
Всероссийской конференции
по естественным и гуманитарным наукам
с международным участием

21 ноября 2022 года,
Санкт-Петербург

Санкт-Петербург
2023

УДК 001
ББК 94.31

Наука СПбГУ–2022. Сборник материалов Всероссийской конференции по естественным и гуманитарным наукам с международным участием, 21 ноября 2022 года. СПб., 2023. — 1318 с.

ISBN 978-5-93856-725-2

Сборник содержит материалы докладов Всероссийской конференции по естественным и гуманитарным наукам с международным участием «Наука СПбГУ–2022», проходившей 21 ноября 2022 г. в Санкт-Петербургском государственном университете. В сборнике представлены результаты фундаментальных и прикладных исследований по самому широкому кругу актуальных проблем в областях естественных и точных наук (биология, математика, механика, информатика, медицина, науки о Земле, физика и астрономия, химия), а также социальных и гуманитарных наук (искусство, история, международные отношения и политология, науки о языках и литература, психология, педагогика, когнитивные науки, социология, журналистика и массовые коммуникации, философия, конфликтоведение, этика, культурология, религиоведение, экономика и менеджмент, юридические науки).

Междисциплинарный характер материалов сборника позволяет адресовать его ученым всех областей знания, а также использовать в научной, учебной и учебно-методической работе преподавателей высших учебных заведений.

Материалы докладов в сборнике представлены в авторской редакции.

О т в е д а к т о р ы : канд. физ.-мат. наук, доц. В.Г. Быков,
канд. культурологии, доц. А.В. Цуркан

Р е ц е н з е н т ы : доктор физ.-мат. наук, проф. С.Б. Филиппов,
доктор экон. наук, проф. В.Г. Халин

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2023
© Авторы докладов, 2023

АССИМИЛЯЦИЯ ИТАЛЬЯНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА АРГЕНТИНЫ

Проблема языковой вариативности испанского языка является одной из актуальных проблем современной романистики, поскольку испанский язык в странах Латинской Америки характеризуется не только общностью с пиренейским испанским, но и целым рядом различий, заключающихся как в особом функционировании испанского языка на всей территории Латинской Америки, так и в национально-культурном своеобразии каждого национального варианта. Национально-культурная специфика аргентинского национального варианта испанского языка заключается в том, что в нем наблюдается большое количество иноязычных вкраплений из европейских языков, преимущественно обусловленных миграционными процессами конца XIX – середины XX вв. Таким образом, в свете теории языковых контактов, изучающей взаимодействие контактирующих языков и связанной в первую очередь с трудами У. Вайнрайха и Э. Хаугена, аргентинский национальный вариант испанского языка представляет несомненный научный интерес. Ярким примером влияния языков друг на друга являются заимствования. Под заимствованием обычно понимается «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [2].

Среди иностранных лексических заимствований в языке Аргентины заметную роль играют итальянизмы, поскольку итальянская иммиграция в середине XIX – начале XX века была весьма значительным явлением в аргентинском обществе [3]. Большую роль в распространении итальянизмов на территории Аргентины сыграл коколиче, итало-испанский пиджин, с помощью которого малообразованные итальянские иммигранты из разных областей Италии общались с местным населением, смешивая преимущественно диалектные слова с испанским. Также нельзя не отметить влияние люмфардо, разновидности жаргона, распространенного в Буэнос-Айресе и его окрестностях среди иммигрантов, преступников, разного рода маргиналов. И хотя люмфардо формировался на базе нескольких языков (испанского, итальянского, французского, английского и галисийского), 80 % лексики люмфардо составляли итальянизмы [4]. Таким образом, литературный итальянский язык, коколиче и люмфардо способствовали проникновению итальянской лексики в словарный фонд испанского языка Аргентины, в котором укрепилось большое количество итальянских заимствований.

¹ Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9.

Для языка Аргентины наиболее характерными заимствованиями являются итальянские слова и фразеологизмы. «Ассимиляцией заимствованных слов называется приспособление их в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка» [1]. Полностью ассимилированными являются такие слова, которые уже не ощущаются носителями языка-реципиента. Большинство итальянизмов в испанском языке Аргентины можно считать полностью ассимилированными, поскольку они адаптированы к фонетической, графической и грамматической нормам испанского языка: birra (esp. cerveza), gamba (esp. pierna), morfar (esp. comer). Однако среди итальянских заимствований можно выделить семантические дериваты, получившие дополнительные приращения смысла в аргентинском варианте. Например, «musarela» (от итальянского mozzarella – моцарелла, мягкий молодой сыр) обозначает либо мягкого, молчаливого человека, либо употребляется в качестве междометия-призыва соблюдать тишину: «Vos, muzzarella!».

Во фразеологии аргентинского национального варианта испанского языка также можно выделить ряд устойчивых выражений, либо напрямую заимствованных из итальянского языка, либо включающих компонент-итальянизм. Устойчивая формула отрицания «me ne frego» (esp. me importa un bledo) заимствована в неассимилированном виде из итальянского языка, а, например, фразеологизм «armarse un brodo» (esp. armar(se) un lío), означающий «устроить скандал, завалить», включает в себя итальянский компонент «brodo».

Проведенный анализ показывает важное значение итальянской иммиграции, оставившей заметный след в формировании аргентинского национального варианта испанского языка, представляющего огромное поле для исследования в рамках контактной лингвистики.

Ключевые слова: испанский язык, Аргентина, заимствование, итальянский язык.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1973, 231 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990, 158 с.
3. Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963, с. 78-79.
4. Fajardo Aguirre A. Aproximación al léxico argentino actual // Revista de filología de la Universidad de la Laguna, № 16, 1998, p.58.